

ヒスイ

無伴奏混声合唱のための《カウボーイ・ポップ》より(2004)

詩：寺山修司（1935-1983）

曲：信長貴富（1971-）

Der Jade

aus "Cowboy Pop" für gemischten Chor a cappella

Text: Shūji Terayama

Musik: Takatomi Nobunaga

なみだを遠い草原に
ヒスイをきみのてのひらに

„Die Träne auf das weite Feld! -
Auf deine Handfläche den Jade!“

過ぎ去った夏に
そう歌った石よ
それはまばゆいばかりの緑
小さな大自然

- der Stein, in vergangenem Sommer
ich so besungen habe.
Es ist so ein herrlich Grün,
eine kleine Mutternatur.

なみだを遠い草原に
ヒスイをきみのてのひらに

„Die Träne auf das weite Feld! -
Auf deine Handfläche den Jade!“

だがヒスイは買うにはあまりにも
高価すぎて
ぼくはあまりにも
貧しかった

Doch war der Jade
mir zu teuer,
ich war
zu arm.

だからこそぼくは歌ったのだ
せめて言葉の宝石で
二人の一日を
かざるために

Also hab' ich gesungen,
um mit dem Juwel des Wortes zumindest
unseren Tag
zu schmücken!

なみだを遠い草原に
ヒスイをきみのてのひらに

„Die Träne auf das weite Feld! -
Auf deine Handfläche den Jade!“

Übersetzung: Hiroyuki Ohara
Korrektur: Gaiva Bandzinaite